

РЕЧЕВОЙ АКТ В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТНОМ ОБЩЕНИИ КАК НЕОТЪЕМЛИМЫЙ АСПЕКТ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Существование в языке единиц речевого этикета отмечалось многими исследователями (Н И Формановская, Д М Зиновьева, Ф Райтмар, П А Лекант и др), однако мы склонны придерживаться определения, данного В Г Костомаровым, который понимает этикет, как совокупность стереотипных единиц, используемых в этикетных ситуациях [Костомаров 1976 28] Сферой употребления единиц речевого этикета можно назвать совокупность ситуаций общения, в которых обязательно использование вербальной представленности этикета при вежливом обращении друг с другом и окружающими [Формановская 1982 2] Причем понятие ситуации принципиально важно для речевого этикета, так как именно в соответствующих ситуациях возможно проявление его единиц

Весь процесс этикетного общения можно условно поделить на отдельные речевые акты – минимальные единицы речевой деятельности

Дж Остин, заложивший основы теории речевых актов предложил понятие иллокутивного акта, не дав, однако ему четкого определения Он привел лишь характерные примеры таких актов вопрос, ответ, информирование, уверение, предупреждение, назначение, критика и т п , отметив, что в каждом языке существует своя номенклатура таких действий В дальнейшем в теории речевых актов были выявлены отличительные признаки иллокутивного акта от локутивного акта (акта говорения самого по себе) его отличала связанность с определенной целью, намерением, а от перлокутивного (акта, вызывающего целенаправленный эффект воздействия на чувства и мысли воспринимающих речь людей) наличие определенных правил, четкое следование которым обеспечивало говорящему успешное осуществление данного иллокутивного акта Итак, обобщая вышесказанное, иллокутивный акт можно представить как акт осуществления одной из языковых функций

Сам иллокутивный акт можно также разбить на составные части – компоненты К ним относятся адресант, адресат, контакт, референт и код, которые взаимосвязаны по принципу вступления адресанта в контакт с адресатом по поводу определенного референта, при этом ими используется определенный код [Клюев 1998 7] В этой цепочке взаимодействий адресант (иными словами говорящий) выступает инициатором речевого акта, адресат, по мнению большинства исследователей (Е В Клюев, Н И Формановская, Л А Азнабаева), является реагирующим лицом Причем успешность протекания речевого зависит как от адресанта, так и от адресата Контакт представляет собой результат удачной инициации адресантом речевого акта и готовности адресата начать общение Референт в этой цепочке представляет собой объект внеязыковой действительности, который имеет в виду говорящий, произнося данный речевой отрезок [ЛЭС 1990 410] При этом следует отметить, что референтом этикетных высказываний является вся коммуникативная ситуация целиком, причем ситуация, складывающаяся не только в момент говорения, но и шаблонная, с устойчиво прикрепленными единицами речевого этикета [Формановская 1979 20] Кодом в речевой коммуникации принято считать тот язык или его разновидность (диалект, сленг, стиль), который используют участники данного коммуникативного акта

Исходя из того, что речевой акт социален по своей природе, можно сказать, что

единицам речевого этикета присущ «социальный символизм» Это значит, что они впитывают в себя все, характерное для той среды и тех обстоятельств, в которых они обычно употребляются Из этого следует, что языковая личность, проявляющаяся в речевом поведении, выступает в качестве индикатора конкретного временного отрезка, конкретной страны, конкретной социальной группы И по мнению Л З Давыдовой, языковое воплощение единиц речевого этикета в большинстве случаев позволяет определить социальные роли и статусные характеристики участников коммуникации [Давыдова 1990 5]

Единицам речевого этикета присуща также достаточно высокая степень социальной вариативности, причиной чего служат статусность, социальные роли коммуникантов и характер взаимоотношений между ними, а также параметры самих ситуаций общения Статусность в данном случае представляет собой, по нашему мнению своего рода шкалу, выступающую мерилем в определении общественного положения индивидов относительно друг друга Однако не существует единого мнения относительно совокупности постоянных социальных признаков коммуникантов, основываясь на которых они являются олицетворением того или иного социального статуса Так, А Д Швейцер считает, что именно пол, возраст, образование и профессия являются основными признаками статуса [Швейцер 1976 81] Л П Крысин же считает, что постоянные социальные признаки участников коммуникации определяются выполняемыми ими ролями Под ролью понимается та форма поведения человека, которая обусловлена его социальным положением Причем, по мнению Л П Крысина, возможны три варианта соотношения ролей адресанта и адресата в любой из ситуаций общения роль адресанта выше роли адресата, роль адресанта ниже роли адресата, роли адресанта и адресата равны Исходя из этого, исследователь склонен подразделять все ситуации общения на симметричные (построенные на отношении равенства в общении) и ассиметричные (отношения неравенства), руководствуясь исключительно социальными признаками коммуникантов [Крысин 1989 134, 136 98]

Характер взаимоотношений участников общения обусловлен, прежде всего, их социальными ролями как в конкретно взятой ситуации общения, так и в обществе в целом Что же касается параметров ситуаций общения, то следует помнить, что одним из важнейших среди них является число участников коммуникации, наличие третьих лиц присутствующих при речевой коммуникации что напрямую влияет на коммуникативное поведение участников речевого общения Так как в определенных контекстах единицы речевого этикета могут приобретать дополнительные коннотации, то есть определенную эмоциональную, оценочную или стилистическую окраску

Именно поэтому следует рассматривать речевой этикет, как языковое явление, с учетом экстралингвистических особенностей употребления единиц речевого этикета

Список литературы

- 1 Давыдова Л З Функционирование единиц речевого этикета в прямых и косвенных речевых актах [Текст] автореф дис канд филол наук 10 02 04 / Л З Давыдова Ленингр гос пед ин т им А И Герцена Л 1990 17 с
- 2 Ключев Е В Речевая коммуникация [Текст] / Е В Ключев М ПРИОР 1998 224 с
- 3 Костомаров В Г Русский речевой этикет [Текст] В Г Костомаров // Русский язык за рубежом 1976 №1 – С 56 62
- 4 Крысин Л П Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка [Текст] / Л П Крысин М 1989 – 410 с
- 5 Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / АН СССР Ин т языкознания гл ред В Н Ярцева – М Сов энцикл 1990 685 с ил
- 6 Формановская Н И Функционирование и категориальные сущности устойчивых формул

общения [Текст] автореф дис доктора филол наук 10 02 04 / Н И Формановская – М, 1979 37 с

7 Формановская, Н И Русский речевой этикет лингвистический и методические аспекты [Текст] / Н И Формановская – М, 1982 – 160 с

8 Швейцер, А Д Современная социалингвистика [Текст] / А Д Швейцер М, 1976 – 176 с

О А Перцева
г Старый Оскол, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

На современном этапе развития экономических, политических и культурных контактов перевод имеет большое значение для взаимопонимания и взаимопроникновения культур. В настоящее время проблемы перевода привлекают огромное внимание, что вызвано, прежде всего, быстрым ростом значения переводческой деятельности.

Уметь говорить на иностранном языке и переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык означает сегодня не просто усвоить словарные единицы и формальные правила их соединения в речи, но и овладеть идиоматикой языка. И. Е. Аничков отмечал, что владеть идиоматикой в широком смысле значит владеть словом иностранного языка и прежде всего его сочетаемостью с другими словами, его полной семантической структурой. Наибольшие трудности для студентов представляет именно лексическая сторона речи и, в первую очередь, лексические единицы, обнаруживающие специфические структурные и семантические свойства. К таким единицам, в частности, относятся фразовые глаголы, представляющие собой единство глагола и послелога.

Всего фразовых глаголов или особых форм словообразования, отсутствующих в русском языке, в современном английском языке насчитывается более двенадцати тысяч, но их число неуклонно растет. Наряду с увеличением их числа, растет и частота их использования. Данные единицы являются чрезвычайно употребительными в речи и более предпочтительны по сравнению с глаголами латинского происхождения с аналогичным значением.

Важным и актуальным представляется понять природу фразовых глаголов как уникального явления лексики английского языка и выяснить, почему же они представляют особую трудность в восприятии, понимании, употреблении и переводе.

Сочетания глагола с послелогом занимают промежуточное положение между фразеологическими сочетаниями и сложными словами. Общеизвестно, что в современном английском языке наблюдается стирание грани между самыми распространенными предлогами (*in, on, down*) и соответствующими им обстоятельственными наречиями. Близость между этими частями речи поддерживается трудностью в разграничении в ряде случаев синтаксических функций предлогов и наречий.

1) вследствие способности предлога к обособлению и наличия ряда специфических конструкций инфинитивных оборотов типа *plenty of time to do it in*,

а) пассивных конструкций типа *the doctor has been sent for*,

б) придаточных определительных с бессоюзным подчинением *the girl I was talking to in* в которых *in, for, to*, не выражая синтаксических связей между словами соотносятся только по смыслу с каким-нибудь словом в предложении, в результате чего они утрачивают основную характеристику предлога,

2) вследствие способности слов *off, on, down* выступать в функции наречия и предлога, например *She ran down. She ran down the hill*